



Dyrektor Generalny
Katarzyna Krzywda

Nr sprawy: 180/2022/BSM

Zawiadomienie o wyborze oferty najkorzystniejszej oraz ofertach odrzuconych

Zgodnie z art. 253 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, z późn zm.), Zamawiający zawiadamia o wyborze najkorzystniejszej oferty wyłonionej w wyniku przeprowadzonego postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki (nr sprawy: 180/2022/BSM)**

W terminie wyznaczonym na składanie ofert złożono 7 ofert. 5 złożonych ofert było kompletnych i odpowiadały treści specyfikacji warunków zamówienia. Oferenci spełnili warunki udziału w postępowaniu.

Zamawiający dokonał wyboru oferty Wykonawcy:

LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska
ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14
31-143 Kraków

Z ceną oferty brutto 197 292,00 PLN

Uzasadnienie wyboru: Oferta najkorzystniejsza została wybrana na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SWZ. Wyżej wymieniony Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie podlega wykluczeniu oraz jego oferta przedstawia najkorzystniejszy bilans w odniesieniu do kryteriów oceny ofert przyjętych w niniejszym postępowaniu.

Zestawienie oceny i porównania złożonych ofert, zawierające punktację przyznaną ofertom w przyjętym kryterium oceny ofert.

Numer oferty	Nazwa/imię i nazwisko Wykonawcy oraz siedziba/miejsce prowadzonej działalności/miejsce zamieszkania Wykonawcy	Kryterium Cena 60%	Doświadczenie personelu kluczowego - 40%		Punktacja łączna
			Podkryterium A	Podkryterium B	
1.	LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska ul. Sereno Fenn'a 6 lok. 14, 31-143 Kraków	60 pkt	20 pkt	20 pkt	100 pkt

2.	IURIDICO LEGAL & FINANCIAL TRANSLATIONS SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, ul. Biała 1B, 80-435 Gdańsk	42,30 pkt	20 pkt	20 pkt	82,30 pkt
3.	Skrivanek Sp. z o.o., ul. Plac Konstytucji 6/75, 00-250 Warszawa	45,40 pkt	20 pkt	20 pkt	85,40 pkt
4.	EUROALPHABET.EU SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, ul. Aleksandra Świętochowskiego 4, 20-467 Lublin	52,32 pkt	20 pkt	20 pkt	92,32 pkt
5.	BIRETA PROFESSIONAL TRANSLATIONS A. KEMPIŃSKA J. WOŹNIAKOWSKA SPÓŁKA JAWNA, ul. Ksawerego Bronikowskiego 3 lokal 1, 02-796 Warszawa	27,43 pkt	20 pkt	20 pkt	67,43 pkt

- Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z póź. zm.) **odrzuca ofertę Wykonawcy REDDO TRANSLATIONS SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, ul. Twarda 44, 00-831 Warszawa.**

Uzasadnienie faktyczne:

Zamawiający zgodnie z art. 107 ust. 2 ustawy Pzp wezwał Wykonawcę do uzupełnienia tłumaczenia na język polski certyfikatu potwierdzającego zgodność z wymaganiami normy PN-EN ISO 17100:2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne. Wykonawca w wyznaczonym terminie przesłał Zamawiającemu przetłumaczony na język polski certyfikat PN-EN ISO 17100:2015 jednak dokument nie został podpisany żadnym podpisem wymaganym przez Zamawiającego tj.: kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Wykonawca ponownie przesłał ww. przetłumaczony na język polski certyfikat podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym, ale po terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

Zgodnie z art. 107 ust. 1 ustawy Pzp przedmiotowe środki dowodowe muszą być złożone wraz z ofertą. Ustawodawca przewidział jednak możliwość złożenia lub uzupełnienia przedmiotowych środków dowodowych w wyznaczonym terminie, niemniej jednak takie wezwanie może być wystosowane tylko jeden raz w obrębie tego samego przedmiotowego środka dowodowego (por. komentarz UZP do art. 107 ust. 2 Pzp). W tym przypadku Zamawiający przewidział możliwość złożenia lub uzupełnienia przedmiotowych środków dowodowych w ogłoszeniu o zamówieniu i w SWZ.

W świetle delegacji określonej w art. 70 pkt 1 Pzp, sposób sporządzania i przekazywania m.in. przedmiotowych środków dowodowych określa Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z 30.12.2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych, oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r. poz. 2452 (zwanego dalej „Rozporządzeniem”).

Zgodnie z § 2 ust. 1 Rozporządzenia – przedmiotowe środki dowodowe sporządza się w postaci elektronicznej. Natomiast zgodnie z § 6 ust. 2 Rozporządzenia przedmiotowe

środki dowodowe, które zostały wystawione przez upoważnione podmioty, jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się w postaci cyfrowego odwzorowania tego dokumentu opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.

Biorąc pod uwagę powyższe przepisy oraz stan faktyczny, Wykonawca był zobowiązany uzupełnić przedmiotowe środki dowodowe, tj. przetłumaczyć na język polski certyfikat potwierdzający zgodność z normą PN-EN ISO 17100:2015 oraz przesłać ten dokument do Zamawiającego podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

Skoro więc Wykonawca przesłał do Zamawiającego dokument niepodpisany, żadnym z wymaganych podpisów, to należy uznać, że dokument ten nie został prawidłowo uzupełniony i oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c Pzp.

W przedstawionym stanie faktycznym oferta wykonawcy podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c) ustawy z 11.09.2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.), ponieważ została złożona przez wykonawcę, który w przewidzianym terminie nie złożył przedmiotowych środków dowodowych.

Przedmiotowe środki dowodowe co do zasady należy złożyć wraz z ofertą. Uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych zgodnie z art. 107 ust. 2 p.z.p. jest wyjątkiem od powyższej zasady. Złożenie niekompletnych przedmiotowych środków dowodowych w odpowiedzi na wezwanie zamawiającego wystosowane zgodnie z art. 107 ust. 2 p.z.p. należy traktować jak brak złożenia przedmiotowych środków dowodowych w ogóle. Brak kwalifikowanego podpisu elektronicznego na przedmiotowych środkach dowodowych w przypadku gdy dokumenty postępowania takiego podpisu wymagały należy traktować jak nie złożenie przedmiotowego środka dowodowego, co skutkuje odrzuceniem oferty zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c) Pzp.

Uzasadnienie prawne:

- na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 2 lit. c ustawy Pzp, który stanowi: „który nie złożył w przewidzianym terminie oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1, lub podmiotowego środka dowodowego, potwierdzających brak podstaw wykluczenia lub spełnianie warunków udziału w postępowaniu, przedmiotowego środka dowodowego, lub innych dokumentów lub oświadczeń”.

2. Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1, 5 i 6 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z póź. zm.) **odrzuca ofertę Wykonawcy DOGADAMYCIE.PL SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, ul. Władysława Andersa 22, 75-017 Koszalin.**

Wykonawca złożył ofertę za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail: zamowienia@paa.gov.pl oraz przesłał ofertę po terminie za pomocą „Formularza do komunikacji” na Platformie E-Zamówienia (Formularze do komunikacji nie służą do składania ofert ale do przekazywania w szczególności wniosków, zawiadomień, informacji) pomimo, że Zamawiający w SWZ Rozdział I pkt 2 ppkt. 2 wyraźnie wskazał,

że „Wykonawca przygotowuje ofertę przy pomocy interaktywnego „Formularza ofertowego” udostępnionego przez Zamawiającego na Platformie e- Zamówienia i zamieszczonego w podglądzie postępowania w zakładce „Informacje podstawowe”.

Zamawiający zamieścił w SWZ wymagania, które wykonawcy muszą spełnić co oznacza, że wszystkich uczestników postępowania obowiązują te same zasady, które są odpowiedzią na wymogi art. 16 ustawy Pzp, tj. Zamawiający przygotowuje i przeprowadza postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców.

W związku z powyższym oferta podlega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6, ponieważ nie została sporządzona lub przekazana w sposób zgodny z wymaganiami technicznymi oraz organizacyjnymi sporządzania lub przekazywania ofert przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określonymi przez zamawiającego oraz na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1 ponieważ została złożona po terminie składania ofert.

Oferta podlega również odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5, ponieważ jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia. Pojęcie warunków zamówienia zostało zdefiniowane w art. 7 pkt 29 ustawy Pzp. Poprzez warunki zamówienia należy rozumieć warunki, które dotyczą zamówienia lub postępowania o udzielenie zamówienia, wynikające w szczególności z opisu przedmiotu zamówienia, wymagań związanych z realizacją zamówienia, kryteriów oceny ofert, wymagań proceduralnych lub projektowanych postanowień umowy w sprawie publicznego. Do określenia lub opisanie warunków zamówienia służą dokumenty zamówienia, w tym SWZ. Niezgodność treści oferty z warunkami zamówienia polega na sporządzeniu i przedstawieniu oferty w sposób nieodpowiadający wymaganiom Zamawiającego w odniesieniu do przedmiotu zamówienia, sposobu jego realizacji oraz innych warunków zamówienia.

Uzasadnienie prawne:

- na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, który stanowi „ Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli została złożona po terminie składania ofert”; oraz
- na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp, który stanowi „ Zamawiający odrzuca ofertę, jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia ”;oraz
- na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp, który stanowi: „Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli nie została sporządzona lub przekazana w sposób zgodny z wymaganiami technicznymi oraz organizacyjnymi sporządzania lub przekazywania ofert przy użyciu środków komunikacji elektronicznej określonymi przez zamawiającego ”.

3. Zamawiający informuje, iż na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych, (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z póź. zm.) **odrzuca ofertę Wykonawcy Deverbo, al. Solidarności 117 lok. 619, 00-140 Warszawa**

Oferta polega odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 z póź. zm.), ponieważ Wykonawca zgodnie z treścią SWZ zobowiązany jest do posiadania certyfikatu potwierdzającego zgodność wymagań z normą PN-EN ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne. Wykonawca załączył do oferty certyfikat zgodności z inną normą niż wymagana przez Zamawiającego tj. ISO 27001:2013. Załączony przez Wykonawcę certyfikat ISO 27001:2013 dotyczy innego zakresu działalności niż wymagany przez

Zamawiającego w SWZ. Zamawiający w dokumentacji zamówienia wymagał certyfikatu w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych pisemnych, natomiast przesłany przez Wykonawcę certyfikat dotyczy zakresu „Przetwarzanie informacji związanych ze świadczeniem usług tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz weryfikacji tekstów”. Wykonawca załączył to oferty samodeklarację dotyczącą spełnienia warunków normy EN ISO 17100 : 20115, jednak nie może być ona traktowana jako dokument potwierdzający spełnienie wymagań posiadania certyfikatu normy PN-EN ISO 17100 : 2015.

Wymaganie Certyfikatu ISO 15197:2015 lub równoważnego oznacza konieczność przedstawienia nie jakiegokolwiek dokumentu, pochodzącego od jakiegokolwiek podmiotu lub oświadczenia, lecz co najmniej dokumentu pochodzącego od zewnętrznej, niezależnej instytucji posiadającej uprawnienia do wydawania certyfikatów potwierdzających spełnianie wymaganej normy.

Przedstawienie takiego certyfikatu to dodatkowa gwarancja, że tłumaczenia spełniają daną normę. Ustawa z dnia 30 sierpnia 2002 r. *o systemie oceny zgodności* (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1226 z późn. zm.) definiując pojęcie "certyfikatu zgodności" wskazuje, że przez to pojęcie należy rozumieć: dokument wydany przez notyfikowaną jednostkę certyfikującą, potwierdzający, że wyrób i proces jego wytwarzania są zgodne z zasadniczymi wymaganiami (art. 5 pkt 9) i odróżnia to pojęcie od pojęcia "deklaracja zgodności", tj. oświadczenia producenta lub jego upoważnionego przedstawiciela stwierdzającego na jego wyłączną odpowiedzialność, że wyrób jest zgodny z zasadniczymi wymaganiami (art. 5 pkt 10).

Ponadto określając nazwę wymaganego dokumentu "Certyfikat ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne" Zamawiający odwoływał się do ISO, tj. Międzynarodowej Organizacji Normalizacyjnej (ang. International Organization for Standardization) i zasad ustanawianych przez tą organizację. Przedstawione przez Wykonawcę dokumenty nie są dokumentami równoważnymi w stosunku do wymaganego Certyfikatu ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne.

Uzasadnienie prawne:

- na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp, który stanowi „ Zamawiający odrzuca ofertę, jej treść jest niezgodna z warunkami zamówienia”.

Z poważaniem,

Katarzyna Krzywda
Dyrektor Generalny

Państwowej Agencji Atomistyki
/ – podpisany cyfrowo/